MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 3464/29

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc wrzesień 1929.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour septembre 1929.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / Jours	Ciepłota powietrza według Celsjusza / Température en degrés centigrades — godzina — heures: 7 rano / matin	2 popołudniu / après-midi	9 popołudniu / après-midi	najwyższa / maximum	najniższa / minimum	Średnie — Moyenne: Ciśnienie powietrza w mm. / Pression barométrique en mm.	Prężność pary wodnej w mm. / Tens. de la vap. d'eau en mm.	Wilgotność powietrza / Humidité de l'air en mm.	Zachmurzenie dzienne [2]) / Etat du ciel pend. le jour [2])	Słońce świeciło godzin / Durée de l'insolation (en heures)	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / Direction et vitesse du vent en km/h. [3]) — godzina — heures: 7 rano / matin	2 popołudniu — après-midi	9 popołudniu — après-midi	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / Hauteur de la pluie en mm.	Jakość opadów [4]) / Nature des pluies [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / Hauteur de la Vistule en cm. [5]) godz. 8 rano / à 8h. du matin	Temperatura wody wedł. C. / Température de la Vistule en degrés centigr. godz. 8 rano / à 8h. du matin
1	16·4	29·3	21·7	29·8	15·2	45·00	13·70	71·0	2·0	7·5	N. N. E. 0	S. W. 4	N. N. W. 1	—	R	—278	22·0
2	18·0	29·9	23·1	30·2	16·4	44·85	14·20	67·7	0·7	9·8	W. 0	S. S. W. 4	W. S. W. 3	—	Mg. R	—27[illegible]	21·0
3	18·3	27·2	21·7	27·5	17·8	45·34	14·87	75·3	2·0	11·0	S. W. 0	E. N. E. 7	W. S. W. 4	—	R. Mg.	—271	21·8
4	17·1	26·2	18·6	26·5	16·0	45·46	12·03	69·7	1·7	11·9	S. W. 0	N. 6	N. E. 4	—	Mg. R.	—273	21·4
5	12·9	26·4	20·9	27·4	11·9	44·53	12·70	73·3	1·0	11·5	N. E. 2	E. N. E. 4	E. N. E. 0	—	R	—277	20·0
6	17·9	26·6	17·1	27·2	14·9	40·70	13·70	77·7	6·3	8·9	W. 3	S. W. 24	S. W. 6	5·00	Mg. Grz. D.	—280	20·4
7	11·1	14·4	11·1	17·4	9·4	42·62	8·50	81·0	4·7	6·2	W. S. W. 16	W. N. W. 25	W. S. W. 18	3·67	D.	—280	19·6
8	8·6	13·7	10·4	14·2	8·0	45·75	7·73	79·7	6·3	2·1	S. W. 16	N. W. 21	W. S. W. 7	—	—	—277	16·2
9	13·7	21·3	17·9	22·2	9·9	41·54	11·30	75·3	3·3	5·7	S. W. 13	W. 32	W. S. W. 8	5·18	D.	—273	14·0
10	16·7	19·3	13·9	20·6	13·7	42·72	10·90	77·3	4·7	7·0	W. N. W. 4	N. W. 18	S. W. 3	—	—	—275	15·2
11	10·2	16·8	12·8	18·7	9·3	50·65	8·50	76·7	3·7	7·4	S. W. 7	W. N. W. 9	W. N. W. 0	—	R	—275	15·6
12	7·1	19·5	12·7	19·9	5·8	50·82	8·33	76·0	2·3	10·9	N. 0	E. N. E. 6	N. E. 8	—	R	—278	15·0
13	9·3	19·5	13·1	20·6	7·3	47·51	8·77	75·0	5·3	8·6	E. N. E. 9	N. E. 24	E. N. E. 11	—	R	—279	14·8
14	8·1	20·0	14·9	20·3	7·0	44·82	9·17	75·7	3·0	9·1	N. E. 2	E. N. E. 13	N. N. E. 1	—	R	—280	14·4
15	11·2	19·7	12·3	20·1	9·7	46·71	8·93	74·0	5·7	7·7	E. N. E. 4	N. E. 16	N. E. 13	—	R	—280	14·2
16	6·5	16·2	9·3	16·4	5·3	50·65	7·63	81·7	3·3	6·5	E. N. E. 16	E. N. E. 24	N. E. 7	—	Mg. R	—282	14·0
17	3·4	17·9	10·9	18·7	2·7	48·90	7·30	76·0	0·0	10·2	E. 1	N. N. E. 7	N. E. 2	—	Mg. R	—283	12·6
18	5·5	18·5	13·1	19·2	4·1	45·32	7·63	72·3	3·0	10·4	N. E. 0	W. N. W. 0	E. S. E. 0	—	R	—284	13·0
19	7·3	20·4	12·8	20·6	6·4	43·19	7·20	66·3	1·0	9·9	W. 0	W. N. W. 4	S. 0	—	R	—285	14·0
20	10·5	14·9	15·4	21·3	8·3	38·44	9·37	80·3	7·3	3·0	W. 0	W. S. W. 14	S. 0	8·48	Mg. D.	—285	14·4
21	10·7	12·1	8·9	17·0	8·6	37·24	7·67	81·0	8·3	0·8	W. 19	W. 15	S. W. 4	0·54	D.	—285	14·2
22	9·4	13·7	10·3	15·1	7·2	37·39	6·83	70·3	5·7	6·6	W. S. W. 7	S. W. 32	W. S. W. 21	0·56	D.	—283	14·4
23	8·3	8·7	8·7	10·7	7·5	42·26	7·10	83·3	10·0	0·7	W. S. W. 27	W. S. W. 21	W. S. W. 14	1·82	D.	—281	10·8
24	7·1	9·5	9·7	10·7	6·7	47·68	7·13	84·3	10·0	—	W. S. W. 16	W. 18	N. N. W. 11	1·67	D.	—279	9·8
25	8·5	14·2	9·3	15·1	7·7	54·59	6·80	73·0	4·0	5·0	N. W. 13	N. N. W. 13	W. N. W. 8	—	—	—27[illegible]	10·0
26	5·1	13·7	11·3	14·5	4·0	54·99	7·17	78·3	10·0	3·0	S. W. 8	W. N. W. 8	W. N. W. 4	—	Mg.	—260	10·2
27	7·9	14·9	9·3	15·2	7·6	52·09	7·90	84·7	4·7	6·3	W. S. W. 3	W. 3	E. N. E. 0	0·10	R. Mg.	—262	11·2
28	4·5	15·6	8·9	15·7	3·7	52·85	6·73	77·3	3·3	5·9	E. N. E. 3	E. N. E. 8	N. E. 0	—	Mg.	—267	11·2
29	4·0	17·0	10·8	18·0	2·8	51·32	7·60	79·7	0·3	9·1	W. S. W. 0	E. 7	W. 1	—	R	—271	10·4
30	6·1	18·2	11·7	18·7	5·6	48·91	7·30	72·0	1·3	9·4	E. N. E. 1	S. W. 10	S. W. 2	—	R	—272	11·6
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przeciętnie / Moyenne	10·05	18·51	13·42	19·65	8·68	46·16	9·16	76·2	4·2	Suma 212·1	6·3	1·32	5·3	Suma 27·02	—	—277	14·9

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* — 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux*,

[3]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[4]) D. = deszcz, *pluie*, Sn. = śnieg, *neige*, Sz. = szron, *gelée blanche*, Gr. = grad, *grêle*, Kr. = krupy, *grésil*, Mg. = mgła, *brouillard*, R. = rosa, *rosée*, Bł. = błyskawice, *éclairs*, B. = burza, *orage*. Mr. = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Liczba zezwoleń na budowę — Nombre des permissions de bâtir: Ogółem — En général	w tem na — dont pour: budowę nowego domu / constructions de nouvelles maisons	przebudowę domu / reconstructions	dobudowę części domu / construction nouvelle ajoutée à la maison	nadbudowę piętra / construction d'étages supérieurs	wewnętrzne adaptacje / adaptations intérieures	zburzenie domu / démolition	Liczba zezwoleń na użytkowanie / Nombre des autorisations à faire usage: Ogółem — En général	w tem na użytkowanie — parmi lesquelles autorisations à faire usage: nowego domu / d'une maison neuve	przebudowanego domu / d'une maison reconstruite	dobudowanej części domu — d'une partie nouvellement ajoutée	nadbudowanego piętra / d'un étage ajouté	W oddanych do użytkowania budynkach jest / Parmi les bâtiments pouvant être utilisés: mieszkań — logements	pokoji — pièces	przedpokoji / antichambres	kuchen — cuisines	izb z piecem kuchennym / pièces avec fourneau de cuisine	sklepów — magasins	pracowni — ateliers
Ogółem — Total général	54	14	3	11	12	14	—	27	11	2	8	6	145	24[illegible]	83	113	20	8	—
I. Śródmieście	6	—	2	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV. Piasek	2	1	—	1	—	—	—	2	—	—	—	2	1	9	1	1	—	—	—
V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VI. Wesoła	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII. Stradom	2	—	—	—	1	1	—	3	—	—	1	2	15	52	17	15	—	—	—
VIII. Kazimierz	8	—	—	1	3	4	—	4	1	1	2	—	39	48	26	32	7	4	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	2	—	—	1	1	—	—	2	2	—	—	—	10	9	1	8	2	—	—
XI. Dębniki	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	5	10	2	4	1	—	—
XII. Półwsie	5	1	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIII. Zwierzyniec	6	2	—	2	2	—	—	1	1	—	—	—	8	5	—	5	3	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	1	—	—	1	—	—	—	2	1	—	1	—	15	30	10	10	1	2	—
XVI. Łobzów	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	2	1	—	1	1	—	—
XVII. Krowodrza	3	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVIII. Warszawskie	2	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	5	14	5	5	—	—	—
XIX. Grzegórzki	2	—	—	1	—	1	—	2	1	—	1	—	18	34	13	13	—	2	—
XX. Dąbie	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—	1	1	—	1	—	—	—
XXI. Płaszów	1	1	—	—	—	—	—	2	1	—	1	—	3	2	—	—	1	—	—
XXII. Podgórze	8	3	1	1	1	2	—	5	2	1	—	2	23	31	8	18	4	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat* .	29	8	1	2	1	2	—	1	44	1	—	2	2	—	1	1	—	2	—	—	—	1	—	4	8	1	1	7	4	7	2
Inne kontrakty — *Autres contrats* .	2	1	—	—	1	1	—	—	5	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	—	2	—	1	—	—	—	1	4	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—
Razem — *Total* . . .	31	11	1	3	2	3	—	2	53	2	—	2	3	—	2	1	—	2	—	2	—	1	—	4	9	1	1	8	4	9	2

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna średnia roczna / *Population civile moyenne de l'annee* 208.731 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 93.038 — kobiet / *femmes* 115.693 — chrześcijan / *chrétiens* 155.958 — żydów / *israélites* 52.773

Ogół: małżeństw / *Total général: des mariages* 217 — urodzin / *des naissances* 358 — skonów / *des décès* 293 — skonów bez obcych / *des décès (étrangers exclus)* 171

Cyfra: małżeństw / *Taux: des mariages* 12·48 — urodzin / *de la natalité* 20·58 — śmiertelności ogólnej / *de la mortalité totale* 16·84 — śmiertelności bez obcych / *de la mortalité locale* 9·83

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom*	gr.-kat. *gr.-cath.*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.* .	159	—	—	—	1	—	160
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* . .	1	—	—	—	—	—	1
Ewangielickie — *Protestante* . . .	—	—	2	—	1	—	3
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	47	—	1	48
Inne — *Autres*	—	—	—	—	4	—	4
Bez wyznania — *Sans confession* .	—	—	—	1	—	—	1
Razem — *Ensemble* . .	160	—	2	48	6	1	217*)

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
Wolny — *Célibataires* .	190	5	3	198
Wdowi — *Veufs* . . .	17	1	—	18
Rozwiedz. — *Divorcés* .	—	—	1	1
Razem — *Ensemble*	207	6	4	217

*) W tem 1 małżeństwo z kwietnia, 2 z lipca, 2 z sierpnia 1929 r. — *Dont 1 mariage d'avril, 2 de juillet, 2 d'août 1929.*

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz.	3 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	106	124	28	16	274	4	—	—	1	5	138	141	279	1	—	1	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.* .	—	1	—	—	1	1	—	—	—	1	1	1	2	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante* . .	—	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque* . . .	36	22	12[2])	9[2])	79	3	2	—	—	5	51	33	84	—	—	—	—	—
Inne — *Autres*	1	1	—	—	2	—	—	—	—	—	1	1	2	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	143	150	40	25	358[3])	8	2	—	1	11	191	178	369	1	—	1	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*
[2]) W tem 11 chłopców i 8 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 11 garçons et 8 filles issus de mariages israélites rituels.*
[3]) W tem 2 chłopców z lipca i 2 dziewczyny z sierpnia 1929 r. — *Dont 2 garçons de juillet et 2 filles d'août 1929.*

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	63	61	124	—	—	—	—	—	—	10	6	16	—	—	—	—	—	—	73	67	140
Małżeński — *Mariés*	50	30	80	—	—	—	—	—	—	11	12	23	1	—	1	—	—	—	62	42	104
Wdowi — *Veufs*	11	22	33	—	1	1	—	1	1	—	10	10	—	1	1	—	—	—	11	35	46
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1
Niewiadomy — *Inconnu*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	2	—	2
Ogółem — *Total*	125	113	238	—	1	1	—	1	1	21	29	50	1	1	2	1	—	1	148	145	293

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés		Dur brzuszny — *Typhus abdominal*	Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes*	Ospa — *Variole*	Odra — *Rougeole*	Płonica — *Scarlatine*	Krztusiec — *Coqueluche*	Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup*	Influenca — *Grippe*	Cholera azjatycka — *Choléra asiatique*	Cholera swojska — *Choléra nostras*	*a)* Czerwonka — *Dysenterie*	*b)* Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.* [1]	Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons*	Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges*	Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses*	Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes*	Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple*	Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau*	*a)* Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur*	*b)* Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire*	Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë*	Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique*	Zapalenie płuc — *Pneumonie*	Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)*	Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)*	Nieżyt kiszek i żołądka — *Diarrhée et entérite* (do 2 lat) — (*de 0—2 ans*)	Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite*	Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.*	Marskość wątroby — *Cirrhose du foie*	Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright*	Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme*	Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale*	Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement*	Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale*	Uwiąd starczy — *Sénilité*	Śmierć gwałtowna — *Morts violentes*	Samobójstwo — *Suicide*	Inne choroby — *Autres maladies*	Nieznane przyczyny — *Causes inconnues*	Ogółem — *Totaux*
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		13	14	15	16	17	18	19		20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	
Ogółem zmarło *Total des décès*	M. — *H.*	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	5	21	4	—	9	—	3	15	9	—	1	8	8	2	8	4	5	—	3	—	—	—	6	3	16	3	10	—	148
	K. — F.	2	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	1	12	21	2	2	21	—	7	16	6	—	—	5	2	1	11	1	3	1	2	—	3	—	4	6	4	3	4	1	145
	Razem *Ensemble*	3	—	—	—	—	—	2	3	—	—	—	4	17	42	6	2	30	—	10	31	15	—	1	13	10	3	19	5	8	1	5	—	3	—	10	9	20	6	14	1	293
0—1 miesiąca wł. *mois incl.*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	10
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	8
0—1 rok wł. *an incl.*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	6	3	—	8	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	27
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	10	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	1	—	24
nad 1—5 lat „ *ans* „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	1	—	7
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	1	2	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	11
„ 5—10 lat „ *ans* „	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	5
„ 10—15 lat „ *ans* „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
„ 15—30 lat „ *ans* „	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	9	1	4	—	28
	K.—*F.*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	9	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	3	1	—	23
„ 30—50 lat „ *ans* „	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	12	—	—	—	—	1	1	3	—	—	—	1	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2	1	3	—	30
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—	1	5	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	18
„ 50—70 lat „ *ans* „	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	6	—	2	10	3	—	—	2	—	1	—	2	3	—	1	—	—	—	—	—	3	1	1	—	37
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5	—	—	13	—	3	9	5	—	—	2	—	—	—	—	3	—	2	—	—	—	—	1	—	—	2	—	46
nad 70 lat *au-dessus de 70 ans*	M.—*H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3	3	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	13
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	4	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	1	17
wiek nieznany *âge inconnu*	M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic *Mortalité locale selon les quartiers*	I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	—	—	—	—	11
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	2	3	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	10
	V. Kleparz	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4	—	—	—	1	1	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	1	1	1	—	—	15
	VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	2	—	1	4	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	16
	VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	2	—	—	2	—	1	2	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	1	1	1	1	—	—	16
	VIII. Kazimierz	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	—	1	7	2	—	—	1	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	24
	IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3
	X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
	XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	7
	XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	4
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	XV. Nowa Wieś	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4
	XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	7
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2
	XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	5
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
	XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	2	—	—	3	—	1	2	1	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	3	—	1	1	2	—	22
	Razem — *Ensemble*	3	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	3	4	21	5	—	17	—	9	26	11	—	1	9	7	—	13	3	1	—	3	—	—	—	9	8	7	4	4	—	171
Z tego zmarło w szpitalach *Dont décédés dans les hôpitaux*		2	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	3	3	8	—	—	3	—	3	9	—	—	1	3	5	—	4	3	1	—	2	—	—	—	2	1	3	—	3	—	62
Zamiejscowi zmarli w Krak. *Etrangers décédés à Cracovie*	z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	1	5
	z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	13	21	1	2	13	—	1	5	4	—	—	4	3	3	5	2	7	1	2	—	3	—	1	1	11	2	9	—	117
	Razem — *Ensemble*	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	13	21	1	2	13	—	1	5	4	—	—	4	3	3	6	2	7	1	2	—	3	—	1	1	13	2	10	1	122
Z tego zmarło w szpitalach *Dont décédés dans les hôpitaux*		—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	12	20	1	2	13	—	1	5	3	—	—	3	3	3	5	2	7	1	1	—	3	—	1	1	12	1	10	1	114

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne (*Y compris méningite cérébro-spinale épidémique*) 1; wodowstręt (*rage*) —; nosacizna (*morve*) —; wąglik (*charbon*) —; róża (*érysipèle*) 2; zapalenie ropne tkanki podskórnej (*phlegmon*) —; posocznica (*septicémie*) 3; posocznico-ropnica (*septico-pyohémie*) 1; ropnica (*pyohémie*) 3; tężec (*tétanos*) 1; obrzęk złośliwy (*oedème maligne*) —; ropień (*abcès*) 1; dur powrotny (*paratyphus*) —; kiła (*syphilis*) 4; promienica (*actinomycose*) —; gorączka potna (*suette*) —; ospica (*varicelle*) —; zapalenie szpiku kostnego (*ostéomyélite*) —; gnilne zapalenie gardła (*angina septica*) 1; letargiczne zapalenie mózgu (*encephalitis lethargica*) —; choroba zakaźna nieoznaczona (*maladie contagieuse non définie*) —.

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont* gotówka *argent comptant*		w tem — *dont* papiery *titres et valeurs*		Ogółem *Total*		w tem — *dont* gotówka *argent comptant*		w tem — *dont* papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
5,749 592	14	5,263.384	40	486.207	74	5,626.084	48	5,187.399	15	438.685	33

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour* średnia *moyenne*	dziennie — *par jour* najwyższa *maximum*	dziennie — *par jour* najniższa *minimum*	Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
1,051.688	35.056	37.688	28.301	159 —	1,051.459	35.050	159·—

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont* do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	z tego — *dont* na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	z tego — *dont* na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	strata — *perte*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
755.650	749.220	149.398	500.501	22.197	77.121

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre* połączeń domowych *des branchements*	Liczba — *Nombre* instalacyj *des installations*	Liczba — *Nombre* liczników *des electromètres*	Żarówek — *Ampoules* liczba *nombre*	Żarówek — *Ampoules* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Silników — *Des moteurs* liczba *nombre*	Silników — *Des moteurs* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Innych aparatów — *Des autres appareils* liczba *nombre*	Innych aparatów — *Des autres appareils* moc w K. W. *puissance en Kw.*	Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		3778	32640	28573	535506	23810·14	2296	11837·92	693	1050·17	36698·23
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	33	448	523	5921	368·64	43	277·65	15	6·56	652·85
	ubyło *moins*	—	108	187	2739	178·52	22	251·64	1	3·00	433·16
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		3811	32980	28909	538688	24000·26	2317	11863·93	707	1053·73	36917·92

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*: Ogółem *En général*			w tem — *dont*: przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxes*			w inny sposób *d'une autre manière*			Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
19	7	12	158	63	95	157	64	93	53	36	17	9	5	4	33	8	25	7	4	3	39	2	37	16	9	7	20	6	14

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	3681	3444
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	1	1
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	3	3
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	26	26
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	2	2
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	—	—
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de delits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	68	68
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	2	2
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	2	2
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	1	1
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	6	6
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	2	2
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	3	3
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	5	5
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	92	89
Spędzenie płodu — *Avortements*	4	4
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	6	3
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	1	1
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	1	1
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	2	2
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	12	10
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	68	30
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	55	26
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	4	4
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	331	184
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de betail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	123	109

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	3	3
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	33	32
Paserstwo — *Recel*	1	1
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	—	—
Hazard — *Jeux de hasard*	2	2
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	247	247
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	346	346
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	539	539
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	21	21
Opilstwo — *Ivresse*	159	159
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	32	32
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	157	157
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	184	184
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	166	166
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	45	45
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	132	132
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	6	6
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	12	12
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	122	122
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	282	282
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	142	142
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	4	4
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	23	23
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	25	25
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	—	—
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	132	132
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	16	16
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	24	24
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	1	1
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	2	2
Inne przestępstwa — *Autres délits*	3	3

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W TEM POŻARÓW — DONT INCENDIES: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem — *couverts de materiaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchee*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*	3	2	—	1	1	1	1	—	—	2	1	—	—	—	—	2	2	—	1	400
Pożary budynków — *Incendies des bâtiments*: razem — *total*	2	2	—	1	1	1	1	—	—	1	1	—	—	—	—	2	2	—	—	350
wewnętrzny — *interne*	1	1	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	150
dachowy — *toit*	1	1	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	200
kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. — *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	50
pokojowy — *chambre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
sklepowy — *boutique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
piwniczny — *cave*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	50
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*		Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście		—	—	—	1	—	2	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
II. Wawel		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat		—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
IV. Piasek		—	—	—	3	—	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	7
V. Kleparz		—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	5
VI. Wesoła		—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	6
VII. Stradom		—	—	—	2	—	—	1	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	6
VIII. Kazimierz		—	2	—	4	—	4	5	—	2	—	—	—	1	—	—	4	2	—	—	24
IX. Ludwinów		—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
X. Zakrzówek		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI. Dębniki		—	—	—	—	—	—	4	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XII. Półwsie		—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XIII. Zwierzyniec		—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIV. Czarna Wieś		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś		—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XVI. Łobzów		—	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XVII. Krowodrza		—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5
XVIII. Warszawskie		—	—	—	1	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XIX. Grzegórzki		—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XX. Dąbie		—	—	—	—	—	1	4	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
XXI. Płaszów		—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2
XXII. Podgórze		—	—	—	4	—	2	4	1	1	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	16
Kraków razem — *Cracovie en tout*		—	2	—	24	—	16	30	6	7	—	—	—	6	—	—	11	2	—	3	107
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*		—	—	—	24	—	10	22	—	5	—	—	—	2	—	—	6	—	—	1	70
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*	z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	3	—	—	8	1	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	15
	z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	16	—	13	11	1	1	—	—	3	1	—	—	25	—	2	6	79
	razem — *ensemble*	—	—	—	19	—	13	19	2	3	—	—	3	2	—	—	25	—	2	6	94
	w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	18	—	13	16	1	3	—	—	3	1	—	—	23	—	2	6	86
Ogółem — *Total*		—	2	—	43	—	29	49	8	10	—	—	3	8	—	—	36	2	2	9	201

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	201	4154	21	21	139	71	68	61	26	35	58	24	34	10	5	5	132	68	64
Gruźliczy — *Tuberculose*	129	3595	23	28	113	54	59	41	20	21	31	12	19	10	5	5	113	57	56
Szkarlatyny — *Scarlatine*	60	500	14	8	23	17	6	12	2	10	20	10	10	—	—	—	15	9	6
Izolacyjny — *D'isolement*	6	30	6	5	3	—	3	2	1	1	4	—	4	—	—	—	1	1	—
Innych chorób — *Autres maladies*	6	29	5	5	—	—	—	6	3	3	3	2	1	—	—	—	3	1	2

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	5032	3719	—	1313
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	2839	2036	—	803
przy ul. Rejtana *rue Reitan*	2193	1683	—	510

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1136	106	75	31

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Repartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	208	—	—	54	64	—	—	46	—	—	2	1	41	208	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	102	—	—	24	29	—	—	21	—	—	2	1	25	102	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	106	—	—	30	35	—	—	25	—	—	—	—	16	106	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
				w tem — *parmi lesquels*				
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
207	70	137	592	208	187	47	150	539

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*		Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*							Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*											Liczba członków — *Nombre des membres*	
					Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*																	
							dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*															
Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*		ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
1046	22	209	1024	636	660	335	29	16	13	69	590	9	22	10	7	119	19	—	179	16	1002

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	1804	698
Mleko — *Lait*	233	55
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	21	10
Jaja — *Oeufs*	1390	575
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	44	24
Ser — *Fromage*	11	11
Mąka — *Farine*	—	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	21	12
„ zbytkowne — *Gâteaux*	15	5
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	1	1
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	—	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	—	—
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	—	—
Ocet — *Vinaigre*	1	1
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	4	1
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	3	2

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Miód pszczelny — *Miel*	1	—
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	3	1
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	—	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	—	—
Kawa — *Café*	—	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao — *Cacao*	1	—
Woda studzienna — *Eau de puits*	5	—
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	20	—
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	4	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	6	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	2	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	3	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	15	—

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	sztuk — pièces							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	13	—	17	9	39	35	—	8
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	30	1	57	32	120	464	11	22
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	205	243	247	187	882	1420	34	316
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	452	189	238	770	1649	44	—	658
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	34	—	31	19	84	52	—	1204
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise*	82	14	39	74	209	2	—	2101
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	9	—	10	20	39	—	—	34
Razem — *Totaux*	825	447	639	1111	3022	2017	45	4343
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	—	—	5	1	6	—	—	—
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	8	1	71	59	139	2	7	20
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	3	—	74	43	120	—	1	23
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	4	—	4	—	—	—
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	11	1	154	103	269	2	8	43
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	32	14	35	36	117	—	—	—
3) Bito w ciągu września — On a abattu pendant le mois de septembre								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	782	432	450	972	2636	2015	37	4300

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.*	609	Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-pièces	*)
— do 400 kg. — *Porcs jusqu'à 400 kg.*	1710	Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	„	
— do 250 kg. — *Porcs jusqu'à 250 kg.*	457	Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.	
— do 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	1988	Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-pièces	
Świń nad 150 kg. — *Porcs au-dessus 150 kg.*	424	Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	
„ do 150 kg. — *Porcs jusqu'à de 150 kg.*	3569	Zające — *Lièvres*	„	
„ „ 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	214	Ryby — *Poissons*	100 kg.	
Mięso kg. — *Viandes de boucherie kg.*	199950	Owoce — *Fruits*		
Słonina kg. — *Lard kg.*	400	Owies — *Avoine*		
Wędliny kg. — *Viandes de chareuterie kg.*	5127	Siano i słoma — *Foin et paille*	„	

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji / *Articles de consommation*	Waga lub miara / *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	1 kg.	0·85	0·84	0·82	0·90	—	0·85
„ „ 65% „ „ „	„	0·86	0·86	—	—	—	0· 6
Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle*	„	0·54	0·54	0·54	0·54	—	0·54
„ „ 70% „ „ „	„	0·56	0·56	0·56	0·56	—	0·56
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 70% „ „ „	„	0·46	0·46	0·46	0·45	—	0·46
Chleb razowy 85% — *Pain bis*	„	0·40	0·40	0·41	0·39	—	0·40
Chleb pszenno-razowy — *Pain de munition de froment*	„	0·63	0·63	0·60	0·57	—	0·61
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·56	0·56	0·56	0·56	—	0·56
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	1·00	1·00	1·00	0·98	—	1·00
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	1·10	1·10	1·10	1·10	—	1·10
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	0·95	0·95	0·95	0·95	—	0·95
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Ryż cały — *Riz*	„	0·96	0·96	0·96	0·96	—	0·96
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	1·50	1·50	1·40	1·35	—	1·44
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·75	0·80	0·80	0·80	—	0·79
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	1·10	1·10	1·10	1·10	—	1·10
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·14	0·16	0·15	0·14	—	0·15
Cebula — *Oignons*	„	0·35	0·45	0·40	0·43	—	0·41
Kapusta biała — *Choux*	szt.	0·25	0·33	0·35	0·35	—	0·32
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	—	—	—	—	—	—
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·18	0·20	0·20	0·18	—	0·19
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka pièce	0·05	0·06	0·09	0·10	—	0·08
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·08	0·10	0·10	0·12	—	0·10
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·50	1·40	1·30	1·20	—	1·35
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·80	0·70	0·60	0·65	—	0·69
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	1·50	1·30	1·20	1·20	—	1·30
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	1·20	0·90	0·90	1·95	—	0·99
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	2·00	1·80	1·60	1·60	—	1·75
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	0·80	1·00	1·00	1·00	—	0·95
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	1·90	2·00	2·20	2·20	—	2·08
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·30	0·30	0·30	0·30	—	0·30
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·38	0·40	0·35	0·35	—	0·37
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·43	0·45	0·40	0·40	—	0·42
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·43	0·45	0·40	0·40	—	0·42
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	0·35	0·38	0·35	0·35	—	0·36
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·65	0·65	0·63	—	0·63
Smietana kwaśna — *Crème aigre*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	6·20	6·50	6·80	7·00	—	6·63
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	5·20	5·45	5·45	5·45	—	5·39
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·25	1·35	1·20	1·20	—	1·25
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·18	0·18	0·18	0·19	—	0·18
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Węgiel kamienny — *Houille*	100 kg.	0·56	0·56	0·57	0·57	—	0·57
Nafta — *Pétrole*	1 litr	0·67	0·70	0·70	0·70	—	0·69
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant elétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·L0
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	3·20	3·20	3·20	3·20	—	3·20
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	3·40	3·50	3·60	3·60	—	3·53
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	3·20	3·40	3·40	3·40	—	3·35
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	10·00	10·00	10·00	10·00	—	10·00
Indyki — *Dindons*	„	—	—	—	—	—	—
Kaczki — *Canards*	„	5·50	5·50	5·00	5·00	—	5·25
Kury — *Poules*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	5·00	5·00	5·00	5·50	—	5·13

Przedmioty konsumcji / *Articles de consommation*	Waga lub miara / *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	4·75	4·50	5·00	5·00	—	4·81
Sandacze mrożone — *Sandres*	„	6·50	7·00	7·00	6·00	—	6·63
Szczupaki — *Brochets*	„	6·75	6·00	6·00	7·00	—	6·44
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	5·20	5·20	5·20	5·20	—	5·20
Kiszki — *Boudins*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Sadło — *Saindoux*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Serdelki — *Cervelas*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	—	4·40
Słonina solona — *Lard salé*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	—	4·40
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·80	4·80	4·80	4·80	—	4·80
„ krajana — *Jambon coupé*	„	7·20	7·20	7·20	7·80	—	7·35
Wędzonka — *Lard fume*	„	4·80	4·80	4·80	4·80	—	4·80
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	16·00	16·00	16·00	16·00	—	16·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	40·00	40·00	40·00	40·00	—	40·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	26·00	26·00	26·00	26·00	—	26·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	6·50	6·50	6·50	6·50	—	6·50
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	16·00	16·00	16·00	16·00	—	16·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	9·60	9·60	9·30	9·00	—	9·38
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	8·00	8·00	8·00	7·60	—	7·90
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·45	1·45	1·45	1·45	—	1·45
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	—	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	7·80	7·80	7·80	7·80	—	7·80
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	12·50	12·50	12·50	12·50	—	12·50
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	6·90	6·90	6·90	6·90	—	6·90
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·22	—	0·22
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	42·00	41·75	40·50	40·00	—	41·06
Żyto — *Seigle*	„	26·00	26·00	25·50	25·00	—	25·50
Jęczmień — *Orge*	„	24·00	24·00	24·00	25·00	—	24·25
Owies — *Avoine*	„	21·00	23·00	22·50	22·50	—	22·2[illegible]
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	79·50	79·50	79·50	—	—	79·50
Rzepak — *Colza*	„	69·50	70·00	70·00	70·75	—	70·06
Groch zwyczajny — *Pois ordinaire*	„	50·00	50·00	50·00	47·00	—	49·25
Kukurudza krajowa — *Maïs indigène*	„	40·50	40·50	40·50	35·50	—	39·25
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	85·00	—	—	52·00	—	68·50
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	87·50	85·00	85·00	53·50	—	77·75
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	70·00	70·00	70·00	50·50	—	65·13
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	55·00	—	—	—	—	55·00
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	72·50	70·00	68·50	67·00	—	69·50
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	73·50	72·00	—	—	—	72·75
Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle 70%*	„	42·75	42·25	41·25	40·25	—	41·63
Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle 70%*	„	44·25	43·50	42·50	41·25	—	42·88
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	35·50	35·75	36·50	36·00	—	35·94

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	38·00	38·50	39·00	37·50	—	38·25
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	9·75	9·00	8·00	7·50	—	8·56
Siano — *Foin*	„	9·25	9·00	9·50	10·00	—	9·44
Słoma długa — *Paille longue*	„	11·50	11·00	11·00	10·50	—	11·00
„ mierzwa — *Paille menue*	„	6·50	7·50	7·50	6·50	—	7·00
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	1·38	1·50	1·34	1·35	—	1·39
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	1·78	1·80	1·81	1·84	—	1·81
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	1·69	1·69	1·64	1·63	—	1·66
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	2·61	2·49	2·64	2·58	—	2·58
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·82	2·75	2·78	2·80	—	2·79
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·71	2·61	2·68	2·64	—	2·66

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	3·50	3·48	3·48	3·50	—	3·49
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	1·92	1·96	1·85	2·00	—	1·93
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·68	2·64	2·76	2·87	—	2·74
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·33	2·43	2·34	2·39	—	2·37
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	5·40	5·40	5·40	5·40	—	5·40
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu — *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordees*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	68	62	5	1	63	46	12	5	20503	13306	4743	2454
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	—	—	—	—	1	—	1	—	169	100	52	17
Przerabianie metali — *Métaux*	—	—	—	—	—	—	—	—	613	36	553	24
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	1	1	—	—	—	—	—	—	349	22	193	134
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	—	—	—	—	1	1	—	—	368	42	326	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	16	16	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	2	2	—	—	1	1	—	—	136	33	103	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	161	130	31	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	99	—	99	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	5	2	3	—	4	3	1	—	2389	305	2084	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	—	—	—	—	125	33	92	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	—	—	—	—	2	—	2	—	847	170	651	26
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	4	3	—	1	3	—	—	3	746	40	—	706
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	258	140	25	93
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	2	—	2	—	8	—	8	—	1040	108	509	423
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	1	1	—	—	—	—	—	—	146	46	25	75
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	42	42	—	—	38	38	—	—	10428	10212	—	216
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	—	—	—	—	—	—	—	—	523	523	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	33	33	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	3	3	—	—	—	—	—	—	705	705	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	8	8	—	—	5	3	—	2	1292	552	—	740
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	52	52	—	—

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours.*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*
Ogółem — *En général*	513	435	78	127	127	—	115	96	19	387	312	75
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	25	25	—	—	—	—	—	—	—	25	25	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	15	15	—	5	5	—	5	5	—	15	15	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	12	12	—	2	2	—	2	2	—	20	20	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	5	5	—	—	—	—	—	—	—	7	7	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	10	10	—	—	—	—	2	2	—	5	5	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes* Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitans de Cracovie*			Bezrobotni — *Chômeurs* Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasilku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours*		
	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	6	5	1	—	—	—	—	—	—	20	15	5
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	2	1	1	—	—	—	2	1	1	7	5	2
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	2	1	1	—	—	—	—	—	—	12	9	3
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	350	300	50	120	120	—	91	79	12	60	50	10
Służba domowa — *Domestiques*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	15	10	5	—	—	—	—	—	—	10	5	5
Biuraliści — *Employés de bureau*	45	35	10	—	—	—	10	5	5	160	120	40
Technicy — *Techniciens*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	15	10	5	—	—	—	3	2	1	24	19	5
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	10	5	5	—	—	—	—	—	—	17	12	5
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*				Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*		Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
					pierwszych — *premières*			następnych — *suivantes*					
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Ogółem *En général*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	
73455	12096	9926	75625	51982	22610	21275	1335	29372	28975	397	546	104	136

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du moiś précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu*				Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
		złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*			
Zł.	Dol.	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	Dol.	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	Dol.	Zł.	Dol.
16,273.177·52	2,690.801·71	1740	975.566·55	1125	177.524·72	1426	926.976·05	778	158.552·07	16,321.768·02	2,709.774·36

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*			Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*			Przekazów — *Mandats-poste*		Czeków — *Chèques*		Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*	
razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*)	razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartoćć w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r*					
7,825.394	7,624.005	201.389	52.101	46.458	5.643	29.311	4,132.619.33	26.389	13,000.940·54	2.434	136.764·54
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
4,493.826	4,270.957	222.869	37.820	32.147	5.673	66.388	5,097.977·26	12.599	1,827.011·21	1.841	138.037·87

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*		Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*		
Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
14969	49.838·34	220050	18505	201545

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphoniqeu.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				ŚIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*: przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
5.547	146.480	6116	2.835	535	89.610	41.148	48.462

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*: wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*: wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*: razem *total*	do stacyj — *allant aux stations*: krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*	Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*: razem *total*	ze stacyj — *venant des stations*: krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		TONN — *TONNES*									
269.649	?	156	585	764	1164	70.101	69.222	879	186.650	186.580	1.070

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilomètres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	—	—	—	—	—	—

[1]) **Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot“ nie nadesłała danych. — Les donneés de la Compagnie d' Aviation „Lot“ ne mous ont pas été envoyées insqu'au moment du remis du présent rapport a l'imprimerie.**

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*: motorowych *à moteur*: całodzienne *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	przyczepionych *remorques*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]): motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów przejechanych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*
Razem — Total	23·141	1,869.732*)	1.416	—	296	—	28.976	4.691	276.339	225.684	50.655
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	—	326	—	—	—	7.687	—	42.306	42.306	—
2 Rynek Główny—Park Krakowski *Place centrale—Parc de Cracovie*	2·698	—	240	—	—	—	6.238	—	34.553	34.553	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	—	300	—	296	—	4.868	4.477	99.081	51.425	47.656
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	—	70	—	—	—	1.096	—	4.417	4.417	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	—	240	—	—	—	5.696	4	46.932	46.908	24
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	—	240	—	—	—	3.391	210	49.050	46.075	2.975

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
*) W tem 317.932 osób za abonamentem. — *Y compris 317.932 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la villa de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie, pod kierownictwem Stefana Baranowskiego.